

BWV_46, *Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei*

Zehnter Sonntag nach Der Heiligen Dreifaltigkeit

Brief: 1. Korinther 12: 1-11

Evangelium: Lukas 19: 41-48

Tenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: 1 Corinthians 12: 1-11

Gospel: Luke 19: 41-48

1. [CHOR] Oboen da caccia I, II Klagelieder 1: 12b
'Schaut doch und sehet, ob irgendein Schmerz ist wie
mein Schmerz, der mich getroffen hat; denn der
HERR hat Jammer über mich gebracht am Tage
seines grimmigen Zorns.' TdeP Luther-Übersetzung 1984

2. RECITATIVO Tenor
So klage, du zerstörte Gottesstadt,
du armer Stein- und Aschenhaufen!
Laß ganze Bäche Tränen laufen,
weil dich betroffen hat
ein unersetzlicher Verlust
der allerhöchsten Huld,
so du entbehren mußst
durch deine Schuld.
Du wurdest wie Gomorra zugerichtet,
wiewohl nicht gar vernichtet.
O besser wärest du in Grund zerstört,
als daß man Christi Feind jetzt in dir lästern hört.
Du achtest Jesu Tränen nicht,
so achte nun des Eifers Wasserwogen,
die du selbst über dich gezogen,
da Gott, nach viel Geduld,
den Stab zum Urteil bricht. Levitikus 26: 26

3. ARIA Baß
Dein Wetter zog sich auf von weiten,
doch dessen Strahl bricht endlich ein
und muß dir unerträglich sein,
da überhäufte Sünden
der Rache Blitz entzünden
und dir den Untergang bereiten.

4. RECITATIVO Alt
Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein,
es sei Jerusalem allein
vor andern Sünden voll gewesen!
Man kann bereits von euch dies Urteil lesen:
Weil ihr euch nicht bessert
und täglich die Sünden vergrößert,
so müsset ihr alle so schrecklich umkommen. Lukas 13: 5

5. ARIA Alt Oboen da caccia I, II
Doch Jesus will auch bei der Strafe
der Frommen Schild und Beistand sein,
er sammlet sie als seine Schafe,
als seine Küchlein liebeich ein. Matthäus 23: 37
Wenn Wetter der Rache die Sünder belohnen,
hilft er, daß Fromme sicher wohnen.

6. CHORAL
**O großer Gott von Treu,
weil vor dir niemand gilt
als dein Sohn Jesus Christ,
der deinen Zorn gestillt,
so sieh doch an die Wunden sein,
sein Marter, Angst und schwere Pein;
um seinetwillen schone,
uns nicht nach Sünden lohne.** Strophe 9
O großer Gott von Macht Johann Matthäus Meyfart (1633)

1. [CHORUS] oboes da caccia I, II Lamentations 1: 12b
'Behold surely and see, if there is any suffering
such as my suffering, which has me befallen; for the
LORD has brought me more than misery on the day
of [God's] bitter passion.' tierce de Picardie

2. RECITATIVE Tenor
So bewail, you ruined city of God,
you poor stone and ashes heap!
Let whole streams of tears flow,
because it has befallen you
an irreplaceable loss
of the [most creative] grace,
so you must want
owing to your offense.
You become as Gomorrah maltreated,
although not entirely destroyed.
Oh better you into [the] ground were overthrown,
than that [a] mortal enemy of Christ now in you
slander hears. You do not heed tears of Jesu,
so heed now the ardor's water waves,
which you yourself upon you have drawn,
there God, after much patience,
the Shepherd's Staff in Judgment breaks. Leviticus 26: 26

3. ARIA Bass
Your storm grows itself on from afar,
yet its flash at last approaches
and must for you unbearable be,
there overwhelming sins
the vengeance lightning flash ignites
and to you the downfall causes.

4. RECITATIVE Alto
Yet think you, O sinner, indeed not,
it is Jerusalem alone
through other sins full to have been!
[A] mortal can already of you all this judgment read:
Because yourselves you all are incorrigible
and daily the sins increase,
so must you all dreadfully die. Luke 13: 5

5. ARIA Alto oboes da caccia I, II
Yet Jesus will also in the judgment
the gentle one's Shield and Supporter be,
[Jesus] collects them as sheep [of Jesus],
as chicks [of Jesus] lovingly. Matthew 23: 37
Whatever storms of vengeance the sinners repay,
helps [Jesus], that [the] gentle ones securely dwell.

6. CHORALE
**O great God of Fidelity,
because in the presence of You no one
is valued as Your [Child] Jesus Christ,
Who Your Wrath has stilled,
so see surely on the Wounds [of Jesus],
[Christ's] Torture, Angst and severe Pain;
for [Jesus's] own sake save [us],
to us not as regards our sins repay.** Strophe 9
O großer Gott von Macht Johann Matthäus Meyfart (1633)